

1.	Field of study	Slavonic Studies
2.	Faculty	Faculty of Humanities
3.	Academic year of entry	2021/2022 (winter term)
4.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
5.	Degree profile	general academic
6.	Mode of study	full-time

Module: Interpreting the 1st major language 1

Module code: W1-FS2-TU1-21-01

1. Number of the ECTS credits: 1

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
W1-FS2-TU1-21_1	Student posiada rozwiniętą umiejętność tworzenia tłumaczeń ustnych tekstów różnego typu i o różnym charakterze, korzystając również z osiągnięć metodologicznych językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej.	K_U08	3
W1-FS2-TU1-21_2	Student posiada pogłębione umiejętności językowe w zakresie I języka kierunkowego zgodnie z wymogami określonymi dla poziomu B2.2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U06	3
W1-FS2-TU1-21_3	Student posiada rozwiniętą umiejętność wykorzystywania zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu problemów badawczych, poszukiwaniu źródeł informacji, prezentowaniu zagadnień i tłumaczeniu.	K_U03	3
W1-FS2-TU1-21_4	Student ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę nt. specyfiki i użycia wybranego I języka słowiańskiego (języki: bułgarski, chorwacki, czeski, macedoński, słowacki, słoweński, serbski), funkcjonalnego wymiaru języka oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej.	K_W01	3
W1-FS2-TU1-21_5	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do korzystania z opinii i pomocy ekspertów.	K_K02	3
W1-FS2-TU1-21_6	Student jest gotów do samodzielnego podejmowania działań zawodowych związanych z tłumaczeniem ustnym, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, do rozwijania dorobku slawistyki zachodniej i/lub południowej, podtrzymywania etosu zawodu tłumacza oraz do kierowania się zasadami etyki zawodowej.	K_K04	3

3. Module description

Description	Moduł Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego 1 obejmuje praktyczne tłumaczenie ustne i analizę tłumaczeniową złożonych tekstów, reprezentujących różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki i życia społecznego (np. humanistyczne, techniczne, turystyczno-geograficzne). W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Ponadto zdobywają wiedzę i umiejętności konieczne w pracy tłumacza ustnego (np. w zakresie technik
--------------------	---

	zapamiętywania, sporządzania notatek i glosariuszy, obsługi kabin tłumaczeniowych, umiejętność selekcji danych itp.). W ramach zajęć studenci ćwiczą ustne tłumaczenie tekstów wybranymi z poniższych metodami: tłumaczenie konsekutywne (następcze), tłumaczenie liaison („zdanie po zdaniu”), tłumaczenie a vista, symultaniczne (równoczesne i szeptane). Zajęcia odbywają się m.in. w laboratoriach językowych i kabinach tłumaczeniowych.
Prerequisites	

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
W1-FS2-TU1-21_w_1	Ocena pracy na zajęciach	Ewaluacja stopnia przyswojenia wiedzy i jej zastosowania w praktyce na podstawie ocen cząstkowych / śródsesemestralnych z pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć, aktywności studenta na zajęciach oraz zadań przygotowywanych samodzielnie (glosariuszy/ transkrypcji/ tłumaczeń) i/lub prac domowych (wybór form i ich liczba wskazane w sylabusie).	W1-FS2-TU1-21_1, W1-FS2-TU1-21_2, W1-FS2-TU1-21_3, W1-FS2-TU1-21_4, W1-FS2-TU1-21_5, W1-FS2-TU1-21_6
W1-FS2-TU1-21_w_2	Tłumaczenie ustne	Ocena tłumaczenia ustnego (prezentowanego na żywo lub nagranego). Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów różnego typu, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań (umiejętność korekcji błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa np. podczas odsłuchu przekładu).	W1-FS2-TU1-21_1, W1-FS2-TU1-21_2, W1-FS2-TU1-21_3, W1-FS2-TU1-21_4, W1-FS2-TU1-21_5, W1-FS2-TU1-21_6

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
W1-FS2-TU1-21_fs_1	practical classes	Zajęcia w ramach modułu obejmują praktyczne ćwiczenia zmierzające do podnoszenia poziomu sprawności językowej w zakresie tłumaczenia ustnego na i z I języka kierunkowego. Studenci zapoznają się z metodami i technikami przydatnymi w pracy tłumacza ustnego, kształcą umiejętności pracy pod presją czasu oraz rozwijają zdolności szybkiego i efektywnego zapamiętywania i sporządzania notatek. Metody dydaktyczne: 1. podające: objaśnienie, wyjaśnienie, opis, opowiadanie, prezentacja, 2. praktyczne: dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne, symulacja, praca projektowa, gry dydaktyczne, 3. aktywizujące: burza mózgów, metoda sytuacyjna, wykorzystanie narzędzi on-line, uczenie się we współpracy, metody pracy w	15	Bieżące przygotowanie do zajęć. Przygotowanie tłumaczenia tekstu. Przygotowanie glosariuszy lub transkrypcji lub innych zadań domowych. Udział w konsultacjach.	15	W1-FS2-TU1-21_w_1, W1-FS2-TU1-21_w_2

		grupie, praca indywidualna ze studentem.				
--	--	--	--	--	--	--